

第一章 标题语言

英语报刊版面多，栏目多，内容庞杂，五彩缤纷，要从何读起？标题就是一个理想的“向导”。新闻标题不仅要高度概括新闻内容，而且还要醒目，能吸引读者的目光。报刊编辑总会费尽心思，绞尽脑汁地编写出激发读者阅读兴趣的标题。因此，从某种意义上说，一条好标题本身就是一则短新闻。

第一节 标题的语法特点

为了提示新闻内容，新闻标题不仅以其独特的形式和显要的版面地位来吸引读者，而且还经常借助词法、句法和修辞等手段，以简单扼要、立意新颖、精辟动人的文字形式浓缩新闻的基本内容，担当出色的“向导”任务，使读者能一览而知其大概。读者也可通过标题，根据各自需要选择阅读新闻内容。但是，初次接触报刊英语的人，常常对新闻标题不理解，有时甚至感到一片茫然，无从着眼。这是因为，英语报刊的标题有一套独特的语法，与我们平时常见的英语句子在语言上有所不同，新闻英语学者称之“标题语言”（headlines）。它主要具有以下几个特点。

1 省略现象

省略指省去非关键性的词语。标题原来都是一句完整的句子，但为了达到言简意赅、突出主要内容的效果，标题中常常会删略某些语法成分或词语，尤其是虚词，如冠词、连词（and），系动词（be）等等。虚词多是起结构性作用的次要语言成分。标题语言是高度凝练的语言，为了保证标题的简短，报刊编辑总是尽量不让虚词占领这块寸金之地。标题应当努力使每一个词都实实在在，有确凿具体的含义。

只要读者略知有关标题“省略”的一些特点，了解标题中被省去的语法成分或词语是什么，就能一望而知其全貌。标题的省略现象集中表现为以下五种情况：

冠词基本省略。例如：**37 Killed in Italian Plane Crash** (37 Killed in an Italian Plane Crash 意一飞机坠毁三十七人遇难)；

逗号代替连词“and”。例如：**Laurel, Aquino Cut Ties** (Laurel and Aquino Cut Ties 劳雷尔¹与阿基诺²夫人分道扬镳)；

省略人称代词。在英语新闻标题中，人称代词通常是省略的，因为即使没有人称代词，读者一般也能根据语境判断出相关的人与事及其关系。例如：**Mother, Daughter Share Fulbright Year** (A Mother and Her Daughter Share a Fulbright Year 母女同享富布莱特访学年)；

1 劳雷尔，菲律宾前副总统。

2 阿基诺，菲律宾前总统。

省略系动词“be”。下面两个标题中括号内部的词语均为可省略掉的连系动词：
Political Efforts (Are) Vital to Reform—Party Leader (党的领导人说：改革一定要讲政治)；
Three (Are) Dead After Inhaling Oven Gas (炉灶煤气未关 三人窒息身亡)

省略助动词“to be”。在新闻标题的撰写过程中，编辑们通常省去助动词“to be”的各种时态形式，单独以一个过去分词或现在分词表达被动语态或进行时态。例如：
Financier / Killed by Burglars 标题中的斜杠代表被动语态中助动词“be”的省略处，全句相当于：A Financier Is Killed by Burglars (盗贼夜行窃，金融家遇害)。又如：
Moscow's Food Prices / Soaring 标题中的斜杠代表现在进行时中助动词“be”的省略处，全句相当于：Moscow's Food Prices Are Soaring (莫斯科食品价格暴涨)。

当然，标题中有时也会出现冠词、连词和系动词等虚词和语法成分，它们并没有被省略，主要是为了顾全某些习语或词组的完整性而不得不保留这些虚词，例如：
Combat on the Web (网络之战)，**TB on the Rise Again in London** (伦敦地区结核病“卷土重来”)。以上两则标题都保留了定冠词“the”，这是因为第一例中的“the Web”特指“因特网”，若省去其中的“the”，仅一个“web”，可能被读者误解为其传统词义，即“蜘蛛网”；第二例中的词组“on the rise”，在英语中已成固定搭配，如省去冠词，该标题可能不易被读者所理解。

2 时态表述

新闻标题要言简意赅，要浓缩新闻事实，就不可能采用英文的所有时态形式。为此，新闻标题形成了自身独有的时态特点，以达到使动词既传神达意又具时间感的目的。英文报纸的新闻标题中一般不用过去时态，当然更不用过去完成时等时态，而采用现在时态，使读者阅报时一如置身于这条新闻事件中，这叫做“新闻现在时态”(journalistic present tense)，与文学写作中的“历史现在时态”(historical present tense)实际上完全一样。英文标题中常见的动词形态有三种：一般现在时、一般将来时和现在进行时。分述如下：

一般现在时。在日常英语中，一般现在时主要表示现在时间及与现在时间有联系的其他时间概念，表示现在时刻存在着的状态，表现展现在眼前的动作。一般现在时还可用以表示过去时间或将来时间。但在新闻标题中，一般现在时除了表示当前存在的事实外，更多的还是被广泛用来描述过去发生的事以增强报道的生动性与真实感。新闻一词的定义告诉我们：新闻是对新近发生的事实的报道，新闻（尤以报纸新闻为主）所报道的事实大多必然是过去已经发生或刚刚发生的事件。若按日常英语语法的动词时态规则就得在标题中冠以过去时态或现在完成时等，但标题用了过去时态，容易给人一种陈旧感，被认为新闻不“新”。如：**Heavy Rain Lashed City** 远不如 **Heavy Rain Lashes City** 真切、有效和达意。因此，为了弥补这一缺陷，英文报刊在报道过去发生的事实时，在标题中广泛使用动词的一般现在时，这样不仅可省去动词过去式构成中常见的“-ed”两个字母所占的空间，更重要的是增强了报道的新鲜感(freshness)、现实感(reality)和直接感(immediacy)，起到了吸引读者的作用。

一般将来时。标题中动词的将来时表达形式可以用一般将来时“will+动词原形”。

如: **Next Century Will Challenge Law of Land** (下世纪土地法将面临挑战)。此外,标题中更多的还是采用“be+动词不定式”结构,其中不定式前的“be”通常省略,以节省标题字数。因此,动词不定式在英文标题中可直接表示未来动作,如: **Largest Chinese Trade Delegation to Visit US in Nov.** (The Largest Chinese Trade Delegation Is to Visit US in Nov. 阵容强大,规模空前 中国贸易代表团定于11月访美)。

现在进行时。对于正在发生的事或动作,标题通常采用现在进行时“be+现在分词”这一形式,其中“be”通常省略,因此,剩下的“-ing”分词在英文报刊新闻标题中就可直接表示正在进行的动作或正在变化的事件。例如: **Deposits, Loans Rising in HK** (The Deposits and Loans Are Rising in Hong Kong 香港储蓄与贷款额上升)

综上所述,英语报刊新闻标题中的动词有独特的时态变化与用法:一般现在时除了表示现实存在的事实外,还被广泛用来表示过去发生的事,有时也可表示正在进行或将要发生的事情;现在进行时除了表示目前或现阶段正在发生的动作外,亦可表示将要进行的事实;将要发生的事情或动作,通常由动词不定式来表示。

3 语态形式

英语报刊新闻标题中,动词表示被动语态时,被动语态结构“be+过去分词”形式中的助动词“be”通常被省略,剩下的过去分词在标题里可直接表示被动意义,而“by”和它引出的动作的执行者也经常省略。如: **Journalist Fired in Spy Debate** (A Journalist Is Fired in a Spy Debate 涉嫌间谍案纠纷 一记者被炒鱿鱼)。其实,读者在广泛接触报刊英语时会发现,英文新闻标题使用动词的主动语态的频率远远超过被动语态,因为从修辞角度而言,主动语态比被动语态更加丰富多彩且富有感染力,所表达的意义更为直接或更具说服力,使读者感到真实可信而发乎自然,读之琅琅上口。英文报刊新闻标题只有在事件或动作的接受者比执行者更重要时才使用被动语态,突出强调宾语部分,以引起读者注意。这是因为读者阅报时的心理状态同看书或查阅资料时的情况不尽相同。人们往往是在就餐时或上班途中、候车、饭后用茶等较空闲的时候看报的,阅读时思想往往不是完全集中的。只有当他们看到一条特别能引起他们兴趣的标题时,才会把注意力全部集中起来,全神贯注地看下去。因此,英语新闻标题有时为突出动作的承受者而采用被动语态,目的在于抓住读者的注意力。

4 标点符号

英语报刊新闻标题中不使用标点的情况占了绝大多数。例如,为了简洁,使用陈述句的标题都省略句号。不用标点,能使标题干练、利落。这其实也是一种标题语言美的表现。当然,英语报刊新闻标题有时也用标点符号表示各句子成分或意群之间的关系,使内容高度浓缩,使本来就颇为简洁的文字标题所表达的意义更为清楚明确,易为读者所接受和理解。但是,英语报刊新闻标题一贯注重结构精炼,并不是所有的标点符号都会采用。即便使用某个标点符号,其主要目的不外乎两种:一是区分表示各句子成分或意群之间的关系;二是旨在进一步节省标题字数。标题中常见的标点符号主要包括以下几种:

逗号。逗号在行文中常表示并列成分之间的停顿，但在英语新闻标题中主要用于取代连词“and”，以节省标题空间。例如：**Guangzhou Fair Closes, Trade Booms** (The Guangzhou Fair Closes and Trade Booms 广交会落幕 交易量火爆)；

破折号。破折号主要用于在引进某一说法时交代说话者身份，既可以表示引语本身可能比说话人更重要，又可使标题内容更为直接、真实。例如：**World Unity Against Terrorism Needed—Brown** (Brown Says that World Unity Against Terrorism Is Needed 布朗：全世界需联手反恐)；

冒号。冒号的功能在于提示下文，用于引入修饰、说明语，既表示“说”又可替代“be”，使标题内容更为直观、明了。例如：**Putin: Muslim Nations Call for End to Tension in Bosnia-Herzegovina** (Putin Says: Muslim Nations Call for an End to the Tension in Bosnia-Herzegovina 普京：穆斯林国家呼吁尽快结束波黑紧张局势)；**Chinese Cooks: Masters at Turning Turnip into Flower** (The Chinese Cooks Are Masters of Turning a Turnip into a Flower 中国厨师技艺佳 掌中萝卜雕成花)。

顺便提一下，在印刷形式上，美国报刊新闻标题里的每一个实义词的首字母通常都用大写字母标出，而英国及英联邦国家和地区的报刊则往往仅在整个标题的第一个词的首字母用大写字母，如：**Burmese Students Hail Nobel Winner** (美国 *Los Angeles Times*)；**Rescue package to save families from eviction** (英 国 *The Times*)；**Policeman shot in gun battle** (澳大利亚 *The Sydney Morning Herald*)。此外，参照美国或英国报纸编排体例的其他国家的英文报纸亦是如此，如我国的《中国日报》就采用了英国报纸的字体印刷形式。但是不论采用何种字体形式，全报务必统一，其拼法也应遵循英美的不同习惯。

■ Practice

Add the missing word(s) to each of the headlines below and translate the headlines into Chinese.

1. Global Poll: Fashion Models “Too Thin”
2. What Declining Registration Rate for Post-Grad Exam Mean?
3. 3 in 10 Mid-Life Couples Abandon Sex for Stress from Life
4. Bush’s Approval Rating Plunges to New Low
5. Great Wall at Top of “World’s New Seven Wonders”
6. Both Ends of Films to Be Shortened
7. Police Rush to Shut Down Performance by Underdressed Actresses
8. Lots of Fruit in Childhood Cuts Adult Cancer Risk
9. US, Russia Warned of Repeat of Cold War
10. Chinese Stocks Sink to Record Low amid Growing Inflation Concerns

第二节 标题的措词特点

制作标题时,要根据所要表达内容的需要,重视句式和词语的锤炼。选用最恰当的词语来增强表达效果,是标题制作最常用的一种手段。英文报刊新闻标题总是力求用有限的字数提挈新闻内容,为此,编辑在措词上尤其狠下功夫,选词要尽可能准确达意、简短明了。主要采用以下几种方法:

1 大量选用简短词

英语新闻标题大都喜欢选用字形短小、音节不多而意义又比较广泛的词。这类小词在标题中频繁出现,一是由于篇幅很有限,用小词既省空间又可免于移行,二是由于小词的词义范畴不仅很宽广,而且生动、形象,新闻英语学家因此称这类小词为“synonyms of all work”(万能同义词)。例如:**Allowance to be cut in 200,000 families**(政府削减津贴波及廿万家庭);**Reshuffle axes France's cabinet**(法国政府改组 阁员人数锐减);**Ethiopia Jails Jews Escaping to Israel**(逃往以色列未果 埃犹太人陷囹圄)。上述标题的用语,一词一句都可谓平平常常,全然本色,然而却在平中见奇,常中见新,令人拍案叫绝。第一例中的“cut”相当于“reduced”,简洁形象地向读者传递了一条无形的观点,即政府对20万家庭采取削减津贴的决定多少带有些许“冷酷”和“武断”的色彩,读者仿佛看到政府要员正挥舞着刀子,砍去一笔笔津贴。相比之下,若换用“reduced”就会显得既冗长又苍白无力,根本无法涵盖这些隐含的信息。同理,第二、三例中的“axe”和“jail”,作名词时分别是“斧子”和“监狱”,此处均被形象地用作了谓语动词,含有“大刀阔斧地削减”和“监禁”之义,读来令人耳目一新。若分别改写成“reduce drastically”和“put into prison”,不仅显得臃肿啰唆,而且形象性上也大打折扣。

这类简短动词在标题中屡见不鲜,不妨多加留意,这对于提高英语水平,尤其是熟悉英语同义动词,无疑是大有裨益的。为便于更好地理解英语新闻标题,现再列举一些常见诸英文报端的标题小动词,以备不时之需:

aid = help; assist (帮助; 援助)

air = publicize; express (公开; 表达)

alter = change (改变)

ask = inquire (询问)

assail = denounce (谴责, 斥责)

axe = dismiss; reduce (解雇; 减少)

back = support (支持)

balk = impede (阻碍)

ban = prohibit; forbid (禁止)

bar = prevent (阻止, 防止)

bare = expose; reveal; disclose (暴露; 揭

露; 透露)

blast = explode (爆炸)

block = obstruct (阻碍)

begin = commence (开始)

bid = attempt (努力)

bilk = cheat (欺骗)

blast = criticize (批评, 指责)

bolt = desert; abandon (抛弃; 遗弃)

boost = increase (增加, 提高)

buy = purchase (购买)

check = examine (检查)

chide = rebuke (指责)	opt = choose (选择)
cite = mention (提及)	nix = deny; disapprove (否决; 拒绝)
claim = cause the death of (夺去……的生命; 致死)	peril = endanger (危害; 危及)
clash = disagree strongly (发生分歧, 争议)	oust = expel (驱逐)
curb = control; restrict (控制; 限制)	plot = conspire (预谋; 密谋策划)
cut = reduce (削减; 减少)	pledge = determine (发誓)
dip = decline; decrease (下降; 减少)	poise = ready for action (做好准备)
drive = campaign (运动)	plunge = plummet (价格等暴跌)
draw = attract (吸引)	raid = attack (进攻)
ease = lessen; alleviate (减轻; 缓和)	probe = investigate (调查)
due = schedule (安排; 预定)	rebuke = criticize (批评)
flay = criticize (批评)	rap = criticize (批评)
end = terminate (结束; 中止)	rout = defeat completely (击溃; 打垮)
foil = prevent from (阻止; 防止)	rock = shock; surprise (震惊; 使惊讶)
flout = insult (侮辱)	slay = murder (谋杀)
grip = seize (抓住; 控制)	rule = judge (裁定; 判定)
grill = investigate (调查)	soar = skyrocket (急剧上升)
head = direct (率领; 主管)	snub = ignore (忽视)
gut = destroy (摧毁)	spur = encourage (激励; 鞭策)
ink = sign (签署)	spark = cause; trigger (引发; 引起)
hold = arrest (逮捕)	stem = prevent; check (阻止)
lop = diminish (下降; 减少)	stall = stagnate (停滞不前)
laud = praise (赞扬)	sway = influence (影响)
mark = celebrate (庆祝)	swap = exchange (交流; 交换)
map = work out (制订)	trim = reduce (削减)
moot = discuss (讨论)	thwart = obstruct (阻碍)
name = appoint; nominate (命名; 提名)	vow = determine (决心; 发誓)
nab = arrest (逮捕)	vie = compete (竞争)
mull = consider (研究; 考虑)	weigh = consider (考虑)
nip = defeat (击败)	wed = marry (结婚)
net = capture (捕获)	woo = seek to win (争取; 追求)

标题除偏爱使用短小动词外, 还常常选用简短、字母数少的名词, 如:

accord = agreement	danger = precariousness
aide = assistant	fear = apprehension
aim = purpose	fire = conflagration
arms = weapons	key = essential; vital

pact = treaty; contract; agreement
rally = mass assembly

rise = increase
talk = negotiation

例如：**Cambodia Sharp Refugee Rise Worries Thailand**（柬难民激增 泰政府焦虑）；**Bush's Japan Visit Off, Arms Issue Hot**（军备问题争论激烈 布什取消访日之行）。以上这类简短名词在英语报刊新闻标题乃至消息报道中屡见不鲜，俯拾即是。常见的简短名词还有：

aid = assistance（帮助）
blast = explosion（爆炸）
body = committee; commission（委员会）
clash = dispute; controversy（分歧；争议）
crash = collision（碰撞；坠毁）
deal = agreement; transaction（协议；交易）
envoy = ambassador（大使）
fake = counterfeit（赝品；骗局）
fete = celebration（庆祝）
feud = strong dispute（严重分歧）
flop = failure（失败）

foe = opponent; enemy（对手；敌人）
gems = jewels（珠宝；首饰）
kid = child（孩子）
link = connection（联系）
nod = approval（许可；批准）
poll = election; public opinion poll（投票选举；民意测验）
probe = investigation（调查）
pullout = withdrawal（撤退；撤离）
strife = conflict（冲突；矛盾）
ties = (diplomatic) relations [（外交）关系]

2 大量使用缩写词

缩写词，又称首字母缩略词（initials或acronyms），它将几个词的首字母集中在一起合成一字，全部用大写字母拼写而成，从而代替了一组冗长复杂的词或词组，以简驾繁。这样，既可节省版面标题字数，又能更好地提示新闻内容，使人读来颇感简洁易记，还可减少版面编排的沉闷之感。例如：**NPC drafts new law to stem corruption**（人大草拟新法 遏制腐败现象）；**PLO Says Big Israeli Drive Ahead**（巴解组织：以色列即将大举进攻）。以上两例中的NPC和PLO分别指代the National People's Congress（中国全国人民代表大会）和the Palestine Liberation Organization（巴勒斯坦解放组织）。

通常情况下，频繁见诸报端的英语缩写词主要分为三大类：

组织机构简称

NPC = the National People's Congress（全国人民代表大会）
PLO = the Palestine Liberation Organization（巴解组织）
EU = the European Union（欧洲联盟，“欧盟”）
UNESCO = the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization（联

合国教科文组织）
CPPCC = the Chinese People's Political Consultative Conference（中国人民政治协商会议）
IMF = the International Monetary Fund（国际货币基金组织）
ASEAN = the Association of Southeast Asian Nations（东南亚国家联盟，“东盟”）

OPEC = the Organization of Petroleum
Exporting Countries (石油输出国组织,
“欧佩克”)

IOC = the International Olympic Committee

常见事物简称

AIDS = Acquired Immune Deficiency
Syndrome (获得性免疫缺陷综合征,
“艾滋病”)

UFO = Unidentified Flying Object (不明飞
行物, “飞碟”)

DJI = Dow-Jones Index (道·琼斯指数)

IT = information technology (信息技术)

PC = personal computer (个人电脑)

ABM = anti-ballistic missile (反弹道导弹)

(国际奥林匹克委员会)

WTO = the World Trade Organization (世界
贸易组织)

NMD = National Missile Defense (美国国
家导弹防御系统)

PR = public relations (公共关系)

SALT = Strategic Arms Limitation Talks
(限制战略武器会谈)

SARS = severe acute respiratory syndrome
(严重急性呼吸道综合征, “非典”)

VCD = video compact disc (激光视盘)

DVD = digital video disc (数码影碟)

职业、职务简称

MP = member of parliament (议员)

PM = Prime Minister (总理; 首相)

CEO = chief executive officer (首席执行官; 行政总裁)

DM = defence minister (国防部长)

GM = general manager (总经理)

VIP = very important person (贵宾; 要人)

TP = traffic policeman (交通警察)

PA = personal assistant (私人助理)

值得注意的是, 标题中出现的缩写词, 除了一般读者较熟悉的外, 也有一部分是他们颇感陌生的。但不论是熟悉的还是陌生的, 它的全称一般均能在消息正文的第一段即导语 (lead) 中找到, 读者只需将标题中的缩写词与导语中的具体内容加以对照, 意思就会明白。

3 大量使用节缩词

新闻标题除了使用缩写词外, 还经常运用节缩词 (shortened word 或 abbreviation)。节缩词, 亦称简缩词, 通过“截头去尾” (clipping or shortening) 的方法将一些常用的名词、形容词等截短或缩短, 其宗旨同样是为了节省标题字数。如 graduate (毕业生) → grad; hospital (医院) → hosp; high technology (高新技术) → hi-tech; advertising statistics (广告统计学) → advertistics; automobile suicide (撞车自杀) → autocide; international (国际的) → int'l; cigarette (香烟) → cig 等。请看实例: **New Groups Boost Hi-tech Research**

(新兴集团推动高新技术研究); **Shenzhen SEZ to host *int'l* trade meeting** (深圳经济特区将主办国际贸易会议)。

同样,读者在遇到这类节缩词时,如不熟悉,也可参照消息正文的导语部分加以理解。此外,为了节省篇幅,这种节缩词不仅在标题中使用,而且还出现在新闻报道中。这类词有时很难在词典中查到。时见报端的节缩词主要可分为以下几类:

留头去尾

ad = advertisement (广告)	lab = laboratory (实验室)
auto = automobile (汽车)	lav = lavatory (厕所)
bach = bachelor (学士; 单身男子)	lib = liberation (解放)
biz = business (商业)	mag = magazine (杂志)
celeb = celebrity (名人, 名流)	memo = memorandum (备忘录)
champ = champion (冠军)	mod = modern (现代的)
deli = delicatessen (熟食店)	pic = picture (图片; 照片; 电影)
divi = dividend (红利)	pix = pictures (电影)
disco = discotheque (迪斯科舞曲)	porn = pornography (色情文学)
doc = doctor (医生)	pro = professional (专业的; 职业的)
dorm = dormitory (宿舍)	rail = railway (铁路)
exam = examination (检查; 考试)	rep = representative (代表)
expo = exposition (博览会)	Russ = Russia (俄罗斯)
frat = fraternity (友爱; 博爱)	sec = secretary (秘书)
gas = gasoline (汽油)	sub = subway; submarine (地铁; 潜水艇)
gym = gymnasium (体育馆; 健身房)	van = vanguard (先锋)
homo = homosexual (同性恋)	vet = veteran (有经验的, 资深的)
info = information (信息)	uni = university (大学)
Japs = Japanese (日本人)	

截头留尾

cello = violoncello (大提琴)	dozer = bulldozer (推土机)
chute = parachute (降落伞)	quake = earthquake (地震)
copter = helicopter (直升飞机)	wig = periwig (假发)

截去首尾, 保留中间

flu = influenza (流感)	tec = detective (侦探)
fridge/frige = refrigerator (冰箱)	vic = convict (罪犯)

截去中间，保留首尾

c'tee = committee (委员会)

C'wealth = Commonwealth (英联邦)

com'l = commercial (商业的；电视广告)

cric = critic (评论家；批评性的)

heliport = helicopter airport (直升机机场)

infoport = information airport (信息港)

maglev train = magnetic levitation train (磁悬浮列车)

motel = motor hotel (汽车旅馆)

nat'l = national (全国的)

nat = nationalist [民族主义者 (的)]

不规则裁剪词

Aussie = Australian (澳大利亚人)

bookie = bookmaker (编者)

hanky = handkerchief (手帕)

pram = perambulator (婴儿车；童车)

telly = television (电视)

4 灵活使用“生造词”

在新闻标题中有时会出现一种由两个或两个以上的词临时组合而成的新词，构成复合词，或者是某种拼读怪异的“生造词”。这些生造词或者因为立意生动形象而深深地印在读者的脑海里，使人难以忘记，或者因其构造别致而迅速流传，为读者所喜闻乐见。由于这类生造词最先在报刊等新闻媒介上频频出现，故新闻英语学者称之为“新闻生造词”(journalistic coinage)。新闻生造词突破现有的语言规则，其构成方法很简单：将常用的词组连在一起，省去其中的若干音节，合二为一。如：

smog = smoke + fog (烟雾)

newscast = news + broadcast (新闻广播)

atobomb = atom bomb (原子弹)

blacketeer = black marketeer (黑市商人)

cinemanufacturer = cinema manufacturer

(电影制片商)

fruite = fruit juice (果汁)

slanguage = slang language (俚语)

teleceiver = television receiver (电视接收机)

Reaganomics = Reagan economics (里根的经济政策)

这些原本是临时拼凑合成的新词，既营造了新奇、独特的气氛，又给人一词多义的凝练感。例如：**Grain Sale Expected to Fall at Euromart** (The Grain Sale Is Expected to Fall at the European Common Market 欧共市场粮食销量可能呈下跌趋势)；**US Strives to Ease Stagflation** (The US Strives to Ease Stagnation and Inflation 美国力争缓解经济滞胀)。

5 酌情采用外来语

时代在前进，科技在发展，新闻标题用语也在不断变化。报纸作为了解世界的窗口，必然要引进一些外来语，而它也常常在新闻标题上反映出来。所谓“外来语”(foreign word)，也叫“外来词”，在某种意义上可同“借词”(loanword)相当。为什么要借词？有时是因为这些东西或概念在某一民族语言文化里从来没有过，有时是为了增

添报纸标题的生动感与新奇感，以求标新立异，使标题不落俗套，起到吸引读者的作用。列举两则实例，聊作说明：

Quebec language war is over, *n'est-ce pas*? (魁北克的语言战已经结束了，不是吗?)
魁北克是加拿大的法语区。在这则标题中，“*n'est-ce pas*?” 是法语，意为“不是吗?” 相当于英语中的 “isn't it?”

Bush's “*Quid Pro Quo*” Policy (布什的交换政策) 在这则标题中，“*quid pro quo*” 是拉丁语，解释为“交换”。

新闻标题中掺杂外来语的做法在英语报刊中已屡见不鲜了。编辑之所以这么做主要出于这样的考虑：标题中酌情夹杂外来语有助于满足读者求新、求异的心理。尤其是青少年读者对新事物最敏感、最热衷，特别对“舶来词”会有更大的兴趣。不难理解，新闻标题中偶尔出现几个外国文字便能很快吸引读者的注意力，特别能激发青少年读者的好奇心。当然，外来语出现的频率并不高，读者若浏览了导语之后仍不明白标题的意思则需查一下有关词典，以确定外来语在标题中的词义。

■ Practice

I. Give a shorter word with similar meaning of the following words.

1. attempt 2. explode 3. agreement 4. negotiation 5. reduce

II. Give the complete terms of the following initials or acronyms and translate them into Chinese.

1. WHO 2. NASA 3. WMD 4. NPC 5. ATM

III. Give the complete forms of the following shortenings and translate them into Chinese.

1. exec 2. Interpol 3. expo 4. quake 5. vic

IV. Give the origins of the journalistic coinages below and translate them into Chinese.

1. dawk 2. stagflation 3. sitcom 4. Chinglish 5. guestimate

V. Translate the underlined loanwords into Chinese.

1. Is France's speedy *maitre d'* better at the sell than the service?
2. The so-called Marshall Plan for France's troubled *banlieues*

第三节 中英文标题比较

画龙讲究“点睛”，给新闻拟标题也需“点睛”。由于中英文两种文字在字形、语法、修辞等方面迥然不同，它们为新闻标题“点睛”的方法也存在着较大的差别。

1 提炼程度不同

中英文新闻标题都具有提示或浓缩消息要点的作用，这是它们的共性，但在表现事件的深度与广度上，中文标题则比英文标题更加出色，可谓游刃有余。例如：2003年2月1日美国东部时间9时（北京时间22时）左右，美国“哥伦比亚”号（*Colombia*）航天飞机在即将返回地面前十几分钟与美国宇航局控制中心失去联系，后在德克萨斯州中北部地区上空解体坠毁，机上七名宇航员全部遇难。中英文报刊对这一震惊世界的特大新闻都作了报道，请对照比较下面几组相关标题：

返回地面前十几分钟在6.3万米高空解体

“哥伦比亚”航天飞机坠毁

6名美国宇航员和1名以色列宇航员全部遇难

美国官方称没有迹象表明与恐怖活动有关

《解放日报》2003年2月2日

“哥伦比亚”解体坠毁

美国宇航局证实七名宇航员全部遇难

官方称没有迹象表明与恐怖活动有关

《新民晚报》2003年2月2日

7 astronauts die as shuttle breaks apart

China Daily, Feb. 2, 2003

U.S. space shuttle breaks up shortly before landing

Shanghai Daily, Feb. 2, 2003

Space Shuttle Colombia Confirmed Destroyed Without Survivors

The Washington Post, Feb. 2, 2003

No evidence of terrorism in loss of shuttle Colombia: US officials

The Guardian, Feb. 2, 2003

Stunned World Sees, Grieves Over Shuttle Disaster

NASA: Incident Unlikely Related to Terrorism

The New York Times, Feb. 2, 2003

从上面若干组中英文标题的比较中可见，中文标题是多层式的，它不仅主标题，标出新闻中最新、最重要的事实，还辅之以引题来交代事实背景，烘托气氛，并在主标题之下配以副题，补充主标题之不足。主题一目了然，独立成句。引题和副题也有所分工，前者主虚，后者主实。不难看出，在揭示新闻事实的精华内容方面，中文标题倾向于“全体性” (totality)，着眼于尽可能详尽完整地囊括新闻内容。读者只需一览标题，即知全文概要。相比之下，英文标题一方面在形式上比中文的简单：现代英文标题较多采用单层式，较少使用引题和副题作陪衬；另一方面，它在揭示新闻内容方面远远不如中文标题那样具有深度与广度：它只能采取“重点化” (accentuation)，即着力于以精炼的文字概括出新闻中最重要的某一点或某一方面来吸引读者。从某种意义上讲，中文标题本身就是一条“超微型新闻” (a mini-story in capsule form)，而英文标题往往只是新闻主体的“梗概” (a skeleton of the news)。

2 措词手法各异

动词表示一种动态，在中英文标题中都发挥着重要的作用。但是，由于英语是字母表音文字 (phonetic script)，可以表示同一意义的动词往往有长短不一的好几个。英文报刊版面有限，新闻标题为了节省版面字数，总是千方百计地选用简短动词，如用 cut 代替 reduce，用 eye 代替 observe，等等。汉语是表意文字 (ideographic script)，每个汉字大小相等，制作中文报刊新闻标题时就无需有此顾虑，只需考虑最佳表达效果即可。

另外，值得注意的是，由于两种语言的文体习惯，英文报刊新闻标题几乎从不以动词开首。许多新闻媒体（包括美联社、《纽约时报》和我国英文版的《中国日报》等）都在各自的“体例样书” (stylebook) 中专门提醒编辑：“Never begin a head with a verb.” 而中文报刊则时常偏爱使用动词引出一条标题，这一差异值得重视，例如：总结历史经验 开辟辉煌未来（《光明日报》）；迎欧元 比物价（《中国青年报》）；扫黄打非坚持不懈 集中行动全面展开（《人民日报》）。

此外，报刊英语一般遵循所谓的“ABC”原则，即力求报道内容的准确性 (accuracy)，语言文字的简洁度 (brevity) 和文章结构条理上的清晰感 (clarity)。为此，英文报纸很少在标题中掺用形容词或副词，目的是为了追求准确、简洁与客观。相反，形容词或副词在中文标题中却频频出现，例如：承德地区“双拥”丰富多彩 铁路系统端正路风扎实有力（《人民日报》）。试想，若把上述两例中的“丰富多彩”和“扎实有力”分别译成“colourful”和“solid and powerful”，读来不仅滑稽可笑，而且令人费解，显然不符合英文报刊新闻标题的文体特点，有悖于本章所述理论。同样，报道某个会议时，中文报刊新闻标题常常添加“隆重开幕”或“圆满结束”等词语，但在英文报刊新闻标题中，切忌写成“successfully convened”或“fruitfully concluded”，这样反而会画蛇添足，弄巧成拙，英语标题仅用“opens”或“ends”足矣。

3 时态表述有别

如前所述, 英文报刊新闻标题通常使用一般现在时表示过去发生的事, 以增加报道的生动性和真实感, 给人一种往事仿佛栩栩如生地出现在眼前的印象, 称之为“新闻现在时”(journalistic present tense)。使用现在时能使人感到所述事件没有过时, 有助于缩短读者与新闻事件之间的距离。为此, 英文报刊新闻标题一般避免使用诸如“昨天”(yesterday)、“昨晚”(last night)、“上周”(last week)和“日前”(recently 或 not long ago)等表示过去时间概念的词, 而中文报刊在新闻标题的写作中由于动词本身没有时态变换形式, 则往往特意借助这些时间概念词语以衬托时间关系。下面两条有关同一消息的中英文标题便是典型实证:

百年奥运梦 昨夜终成真

第二十九届奥林匹克运动会在北京隆重开幕

胡锦涛出席开幕式并宣布本届奥运会开幕

President Hu declares opening of Games

当然, 中英文标题的差异还表现在各自的编排形式上: 英文一般只能采用横排形式(horizontal form), 而中文标题则不仅可用横排形式, 还可采用竖排形式(vertical form)。此外, 在某些标点符号的使用上也略有差异。如英文标题一般在引语上套用单引号, 而中文则常用双引号, 等等。

概而言之, 中英文新闻标题之间的主要差异可列简表如下:

分类 主要差异	英文新闻标题	中文新闻标题
标题形式	较多采用单层式(single-deck), 少有引题和副题作陪衬。	通常采用多层式(multi-deck), 不仅有主标题, 还辅之以引题烘托气氛, 并在主标题之下配以副题, 补充主标题之不足。
提炼程度	① 采取“重点化”(accentuation), 着力于以精炼的文字概括出新闻中最重要的一点或方面; ② 只是新闻主体的“梗概”(a skeleton of the news)。	① 倾向于“全体性”(totality), 着眼于尽可能详尽、完整地囊括新闻内容; ② 本身就是一条“超微型新闻”(a mini-story in capsule form)。
措词手法	① 千方百计地选用简短动词、名词、节缩词等; ② 几乎从不以动词开头; ③ 很少掺用形容词或副词。	① 无须顾虑词的长短; ② 时常偏爱使用动词; ③ 频繁使用形容词或副词。
时态表述	一般避免使用诸如“yesterday”、“last night”、“last week”和“recently/not long ago”等表示过去时间概念的词。	经常特意借助诸如“昨天”、“昨晚”、“上周”和“日前”等表示过去时间概念的词语以衬托时间关系。
编排形式	只能采用横排形式(horizontal form)。	不仅可用横排形式, 还可采用竖排形式(vertical form)等多种形式。

总之，中文标题和英文标题既有相同之处，又有各自的特点。这些特点来自英语和汉语的语言特点，也取决于现代报刊发展的需要。只有了解了英语和汉语的语言特点才能更好地理解、欣赏乃至翻译英文新闻标题。

■ Practice

I. Translate the following headlines into Chinese.

1. G.O.P. Facing Tougher Battle for Congress
2. South Korea Aims to End Stigma of Adoption and Stop “Exporting” Babies
3. Savers Vault from the Banks to a Safe Place at Home
4. Hey, Mickey: Buzz Off!
After a 12-year marriage, Pixar and Disney say it’s over
5. All Sizzle But No Steak
The French president says his reforms so far were appetizers
The main course is coming

II. Translate the following headlines into English.

1. 奥麦开辩，民调青睐奥巴马
2. 国际货币基金组织：世界经济正进入“严重低速”时期
3. 全球竞争力报告显示：中国继续领跑“金砖四国”
4. 冰岛深陷金融风暴，面临“国家破产”
5. 洛杉矶男子深陷金融危机，枪杀全家后自尽